

# ईशावास्योपनिषद्

पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते

udac I P.– поднимать, выгалкивать, продолжать, выступать;  
āda III U.– получать, брать (себе), вынимать;  
avaśiṣ VII P.– оставлять;

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

ॐ ईशा वास्यमिदं सर्वं यत्किं च जगत्यां जगत्

तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् १

īś *m* - властитель, владыка;  
vas II *Ā* - одевать, окутывать; vāsyā – быть покрытым, окутанным;  
jagatī *f* - земля, мир; стих, размер;  
jagat - подвижный, идущий, живой; *m pl* люди; *n* земля; мир, вселенная;  
bhuj U VII -есть, пожирать; вкушать, наслаждаться;  
gardh IV P желать, домогаться, завидовать;  
kaḥ svid – кто-то, *неопр. мест.*;

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतँ समाः

एवं त्वयि नान्यथेतो ऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे २

itas *adv.* – здесь, тут, сюда, отсюда; сейчас, отныне, впредь, поэтому;

असुर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः

ताँस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनः ३

asurya – демонический, принадлежащий асурам;  
āvar V P. - прикрывать, покрывать, наполнить, окружить;  
pre (pra-i II P.) - умирать; pretya *abs.* после смерти;  
abhigam I P.- подходить, приближаться, приходиться, посещать;  
ātman *m* душа; собственное «я»; *как местоимение* — сам, себя, собственный; *филос.* атман, высший дух, мировая душа, сущность (высший жизненный принцип);

अनेजदेकं मनसो जवीयो नैनद्देवा आप्नुवन्पूर्वमर्षत्

तद्भावतो ऽन्यानत्येति तिष्ठत्स्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ४

cj I U. – двигаться, шевелиться (*p.praes.act n*);  
java – быстрый, поспешный;  
deva *n* – орган чувств;  
arṣ P. I - (быстро) двигаться;  
atī (ati-i II P.) проходить, преодолевать;  
aras *n* – дело (некоторые исследователи полагают, что здесь *ar f pl* – воды);  
mātariśvan – эпитет Агни или Вайю (*согл. Шанкаре, здесь именно Вайю*);

तदेजति तन्नैजति तद्दूरे तद्वन्तिके

तदन्तरस्य सर्वस्य तद्दु सर्वस्यास्य बाह्यतः ५

u – *ведийская усилительная частица*;  
antika – близость, присутствие; antike *adv.* – вблизи, возле, близко;  
bāhya – внешний, наружный, поверхностный; bāhyatas *adv.* – снаружи;

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति

सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ६

anudarś IV P. – смотреть, замечать, воспринимать;  
vigup (*только des.*) – уклоняться, прятаться, желать скрыть;

यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद् विजानतः

तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ७

vijñā IX P. – узнавать, воспринимать, понимать, разбираться в ч.-л.;  
śoka *m* – печаль, горе, скорбь;  
ekatva *n* – единство;

स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रणमस्त्राविरँ शुद्धमपापविद्धम्

कविर्मनीषी परिभूः स्वयंभूर्याथातथ्यतो ऽर्थान्वयदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ८

parigā II P. – ходить вокруг, обходить;  
asnāvira – не имеющий жил;  
vyadh (VI P. p.p. viddha) – пронзать, поражать, ранить;  
manīṣin – разумный, мудрый;  
paribhū – окружающий, охватывающий, направляющий;  
tathyatas *adv.* соответственно истине;  
artha *m, n* – дело, цель; причина; смысл, имущество, вещь; польза;  
vidhā III P. – разделять, распределять, устраивать, распоряжаться, делать, производить, назначать, устанавливать;  
śaśvant – повторяющийся, постоянный, многочисленный;  
samā *f* – год, полгода, сезон;

अन्धन्तमः प्रविशन्ति ये ऽविद्यामुपासते

ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायाँ रताः ९

upās II Ā. – уважать, почитать, прислуживать, стараться;  
gam I Ā. – радоваться, отдыхать, наслаждаться;

अन्यदेवाहुर्विद्ययान्यदाहुरविद्यया

इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचक्षिरे १०

anya – другой, иной, отличающийся от ч.-л.;  
dhīra – умный, мудрый, ловкий, искусный;  
vicakṣ II Ā. – появляться, замечать; видеть, объявлять;

विद्यां चाविद्यां च यस्तद्वेदोभयँ सह

अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्ययामृतमश्नुते ११

veda – вариативная форма 1-3.sg. глагола vid II P.;  
amṛta – бессмертный; *m* – бог; *n* – бессмертие, нектар, мир богов;  
aś V Ā. – достигать, добиваться, овладевать;

अन्धन्तमः प्रविशन्ति ये ऽसंभूतिमुपासते

ततो भूय इव ते तमो य उ संभूत्याँ रताः १२

saṃbhūti *f* – возникновение, преуспевание, проявление (здесь как одно из состояний prakṛti);

अन्यदेवाहुः संभवादन्यदाहुरसंभवात्

इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचक्षिरे १३

saṃbhāva *m* – рождение, происхождение, возникновение, соответствие;

संभूतिं च विनाशं च यस्तद्वेदोभयं सह  
विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा संभूत्यामृतमश्नुते १४  
हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम्  
तत्त्वं पूषन्नपावृणु सत्यधर्माय दृष्ट्ये १५

pātra *n* – сосуд, чаша;  
satya - правильный, истинный, действительный, реальный, верный; *n*– правда, истина, действительность, реальность;  
apīdhā (III U., p.p. apīhita) - закрывать, покрывать, вкладывать;  
apāvar V P. – открывать, снимать;  
satyadharmā *m* - непреложная истина; *bah.* имеющий твердые устои, придерживающийся истины, чтущий действительное;  
dṛṣṭi *f* - зрение, взор, глаз, видение;  
Строфы 15-18 – молитвенное обращение умирающего к Пушану.

पूषन्नेकषे यम सूर्यं प्राजापत्य व्यूह रश्मीन्समूह तेजः

यत्ते रूपं कल्याणतमं तत्ते पश्यामि यो ऽसावसौ पुरुषः सो ऽहमस्मि १६

vāyūh I P. – растягивать, разделять, приводить в порядок;  
samūh I P. – сметать, собирать, соединять, объединять;  
kalyāṇa – красивый, хороший, добрый, прекрасный, благополучный;  
puruṣa, rūṣa *m* - человек, мужчина, душа, мировой дух; *nom. pr.* Пуруша, первочеловек, из которого была создана вселенная;

वायुरनिलममृतमथेदं भस्मान्तं शरीरम्

ॐ क्रतो स्मर कृतं स्मर क्रतो स्मर कृतं स्मर १७

vāyu *m* - ветер; воздух; бог ветра Вайю; жизненный ветер (*один из пяти в человеческом теле*);  
anila *m* - ветер, ветерок, воздух, эпитет Вайю;  
kratu *m* – сила, мощь, способность, разум, дело, жертвоприношение;

अग्ने नय सुपथा राये अस्मान्विश्वानि देव वयुनानि विद्वान्

युयोध्यस्मज्जुहुराणमेनो भुयिष्ठां ते नमउक्तिं विधेम १८

vayuna – движущийся; *n* правило, порядок, знание, искусство, путь;  
yu III P. – отделять, удалять;  
hvar I P. – сбиться с пути, колебаться, заблуждаться, обходить; (здесь p.pf. Ā.)  
ukti *f* – слово, выражение, речь, пение;  
vidhā III P. – разделять, распределять;

पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

इति वाजसनेयसंहितायामीशावास्यापनिषत्संपूर्णा